

# 德语旅游口语教程

DEYU LIUYOU KOUYU JIAOCHENG

罗兰特 朱小雪编



旅游教育出版社

ROLAND PRIOR

ZHU XIAOXUE

罗兰特

朱小雪

**KOMMUNIKATIONSKURS  
TOURISMUS**

**德语旅游口语教程**

Ein Kurs für Fortgeschrittene

VERLAG FÜR TOURISTISCHE ERZIEHUNG

**德语旅游口语教程**

· 罗兰特· 朱小雪 ·

· \* ·

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄一号)

北京 印刷一厂印刷

新华书店北京发行所经销

☆

规格850×1168毫米1/32 10.375印张200千字

1990年2月第1版 1990年2月第1次印刷

印数：1—5000册 定价：2.20元

ISBN 1—5637—0003—X/H·001

# 前 言

为便于教师和学习者更好地了解和使用的本教科书，对本书的内容与适用范围、教学目的与指导思想、教材结构和教学方法作以下说明。

## 内容选择与适用范围

本书选定旅游陪同翻译工作中的一些典型的外语口语交际场合作为主要教学内容，是因为它在国内的外语交际场合中有着广泛的适用性。

一、适用于将要从事或正在从事旅游陪同翻译专职工作人员的自学与提高。

二、适用于其他部门工作的口译或笔译人员。只要与外国客人、外商及各种外国代表团交往，接待和陪同参观都是一项必不可少的工作。

三、适用于德语专业的外语教学。旅游口语实践课或旅游口语实习，是在国内条件下，最容易与实际生活相结合，又最便于提高学生口语实践能力的教学方式。

语言上，本书适用于外语本科基础阶段结束后或达到了相应水平的学习者，并不以使用过某种其他教材为前提条件。

本书结构清晰，练习和材料的配置采用了与授课程序相应的排列方式，并附有练习答案，因此，也适用于自学进修者用。

本书中的后三课选用了北京的主题和名胜，这只具有实例的性质，并以独立的课堂教学为主的方式进行了编排，因而同样

适于北京或非北京地区的学习者和工作者使用。只是在后三课的最后两个教学环节——即个人准备讲解报告的阶段——可根据需要改换一个地区性的题目。

## 教学目的和指导思想

本书的教学目的在于，培养学生在正确理解自己的社会身份和实际交际场合的基础之上，提高和独立发展语言的运用能力。

语言交际就是使用一定的言语表达手段，传达一定的信息，实现既定的交际目的（说话意图）。使用哪些言语表达手段来传递信息，以实现一定的说话意图，一方面，取决于主观的因素，即说话人的社会身份（如旅游陪同翻译）、外语水平和社会知识；另一方面，要受具体交际场合的各种客观因素的制约。

**旅游交际场合的构成，有如下一些因素：**

**交际伙伴或听众：**他们不是任意的个人，都有着一定的社会、民族和文化背景。他们来自什么国家，文化修养程度如何，职业、年龄、性别、社会地位怎样，对中国了解的程度以及他们的兴趣和对中国旅游陪同翻译的期待是什么，都是在旅游陪同翻译说话时必须加以考虑的前提。

**交际主题：**经常是由交际双方身份决定的交际主题，显然对交流的信息内容和言语表达手段的选择起着决定性的作用。

**交际时刻：**旅游陪同翻译对某一题目或事物的谈论或讲解，依时间不同，比如：在旅游者入境后去宾馆饭店的路上，或在参观之前，或在即将结束中国旅行之时，常需要采用不同的表达方式。

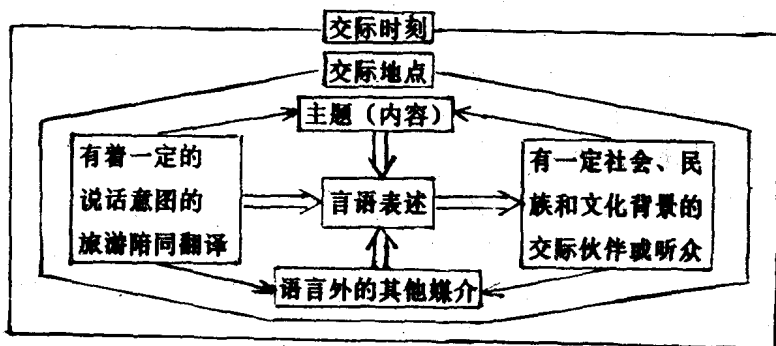
**交际地点：**当旅游陪同翻译在介绍同一处名胜时，以说话的地点不同，比如：在开往参观点的汽车上，或在进入到参观现场之后，其表述说明的方式也显然会有所不同。

交际的其他媒介：讲述时谈及的对象物是否可见，讲解时是否有一张概貌图可以参照，以及讲话时的姿态和表情，都影响着言语表达方式的选择。

上述诸因素不仅单一地，而且相互关联地决定着具体的言语表达方式的选用。例如，讲述的主题选定后，经常还必须考虑到：

- 听众对此主题事先有什么了解？
- 在什么时刻，什么地点讲述？
- 听众是二、三十人还是只有三、四个人？
- 是大家面对一张大型概貌图还是人手一份小型折叠旅游图？

各种因素的相互关系可大致用下图来表示：



——>表示x对y的关系      <==>表示x对y施加一定的影响

交际时刻和地点是每一具体交际场合的外部条件。

如果交际双方都是操母语者，说话人不知不觉就会顾及到以上诸因素之间的复杂关系，并能够在大多数情况下正确运用符合交际场合所需要的表达方式。而用外语向外国人讲话时，却必须有意地去习得和掌握这种对交际场合的理解能力和依赖于交际场合的语言运用能力。只有明确意识到交际场合诸因素的复杂的整体关系，才能有针对性地进行正确的表述。仅举几例：

1. 在说明历史年代时，不能只说出普通外国人不熟悉的朝

代名称，而应补充或代之以公元表述法。

2. 在涉及中国地理时，说“中国南部”常常比说“云南省”更能给对中国了解甚少的外国人提供确切有用的信息。

3. 在讲解方位和路线时，如果面对一张大地图，可以随着手势的指点，说：“Hier ist…”，“Das ist…”；如果是人手一份小地图，则必须说：“Der rote Punkt rechts oben ist…”，“Der blaue Streifen links am Rand ist…”。

本书各课中列出的与交际场合有关的言语表达手段一览表完全可以扩充。重要的是，在本书的使用过程中，教师和学生都要时刻不忘诸因素间的复杂关系，以及它对具体言语表达方式的选择所具有的决定性意义。

为了进一步明确本书的教学指导思想 and 原则，有必要将本书与其他同类教材作一比较。

### 一、课文的意义

国内现有的传统口语教材多数由简短的对话构成，有些还采用德汉对照形式或附有德汉单词表。有时还配有小型的语法练习、词汇练习或翻译练习。其出发点是，通过学习者记诵对话或熟读其中的表达方式，达到将来应付交际场合的目的。

本书没有采用这类教学方式，因为完全同一的交际情景是不存在的。从规范的说话意图及规范的表达方式出发，制定一定场合的规范对话，意义不大。因而，我们选择了可以包含很多具体小场合的六个重要的大场合。在这些大场合的范围内，交际各方常常要表达确定的，但同时又因人而异、依具体场合而不同的说话意图。学习者应学会识别这些具体的场合条件，并根据场合的不同需要正确表达其说话意图。因此，本书中的课文（Beispiel）不是用于记诵的规范对话或导游词。学习者应以这些课文为例子，认识言语表述的场合条件，在场合分析的基础上，学会正确地实

现符合场合要求的言语行为。

## 二、翻译练习的作用

在一些通行的教材的教学实践中,试图通过规范对话的翻译练习,来培养学习者即席“口译”的能力。其出发点,从实际工作的需要来看,是值得商榷的。“陪同外宾”的多数场合是单一语言的,即只用外语。特别是在旅游陪同工作中仅有极少的场合,需要由一个专业人员用汉语讲解,然后由陪同进行口译。正是旅行社的陪同或导游人员自身应当努力成为外语专业和旅游专业的双向专门人才,而不应当只作陪同“翻译”。

本书中,汉语作为交际行为的第二语言,只出现在通常不能对言语表述逐字硬译的场合(比较Situation A, Beispiel 2)。从对两种语言的对比处理中可以明显地看到,在这类场合中,只有充分理解和认识了言语表述的场合条件,才能正确了解说话的意图,并适当地将一种语言表达的说话意图以另一种语言的表达手段相应地表示出来。

在本书后三课的教学中,也需要翻译。但那也不是为了练习口语的即席翻译,而是为了表明,在对信息资料进行语言转换时,必须有不同于汉语原文的内容选择、结构方式和观察角度。

## 三、以培养单一语言的口语能力为主

在旅游陪同翻译的工作中也会出现需要即席口译专业信息的情况。但其前提条件是:1.外语口语必须相当熟悉;2.必须具备相当的有关专业的一般知识。这对目前大多数相当于本科三年级的学习者来说要求过高。这也是处理后三课中(准备讲解报告或导游词所需)的信息资料时可能相当费力的原因(比较Situation D/E/F, 3. Phase)。显而易见,由于外语水平的限制,更由于专业知识的欠缺,在三年级设置真正的口译课只能是事倍功半。相反却几乎可以断定,如果学习者能够就后三课的题目,在外语和专业知识两方面写出很好的报告或导游词,他也就

初步具备了就同类题目进行口译的能力。因此，本书始终采用了培养单一语言的口语能力为主的原则。

## 教材结构及内容编排

本书不以语法为纲，而是根据交际场合的类型，交际口语的不同体裁特征，以及其中出现的说话意图来确定各课的顺序和内在结构，并为各种场合的说话意图配列了言语表达手段一览表。

构成本书框架的六大交际场合及其口语文体特征如下：

| 交际场合       | 主要的文体特征     |
|------------|-------------|
| A: 正式接团    | 接触性谈话       |
| B: 商谈旅游节目  | 商谈、讨论       |
| C: 指路与看图说明 | 描述（方位与路线）   |
| D: 概况介绍    | 不依赖于实物对象的报告 |
| E: 展览解说    | 实物描述与解说     |
| F: 历史名胜导游  | 实地解说与导游     |

第一、二两课(Situation A/B)，涉及到旅游陪同翻译最初与外宾发生关系时的两个实际场合。

实际工作的下一步经常是概况介绍，我们却插入了“指路与看图说明”(Situation C)。原因是这类具体的交际场合与后三课密切相关。比如：概况介绍可以借助一张城市地图来完成；展览解说时很有必要先就一张示意图作一简介；名胜导游经常以就概貌图进行的布局说明开始。因此，指路与看图说明是后面几课的基础。另外，旅游陪同翻译的其他很多工作也可以包含在第三课的场合中。比如：饭店布局的讲解；外宾漫游街道或自由参观前的方位和路线的说明等等。

第四课(Situation D)处理接团时或参观前一般要作的概况报告。它也是三种讲解报告或导游词中最简单的一种：讲话者

只需就一个题目进行讲述, 较少受时间地点的限制, 不依赖于实物对象。

第五课和第六课 (Situation E / F) 处理较复杂的场合, 其中包含了涉及的实物对象或名胜、古建筑等附加因素。第五课的展览解说中, 这类信息媒介 (展品) 还较容易通观。它们多数局限性较大, 明确地从属于某一主题, 涉及的各部分又在展室中基本上呈线性排列。第六课的历史名胜导游中, 旅游陪同翻译在导游讲解时必须不断地涉及具体部分与整体的关系。它们不象博物馆的实物对象那样成线性排列, 而是处于立体的三维空间之中。学习者必须独立确定参观路线及讲解地点, 在讲解中给各部分安排一定的关系和顺序。

为了达到真正提高学生独立运用语言的实际能力, 本书根据语用学的原则, 采用了按照交际场合及说话意图, 配列言语表达手段的结构方式。这一原则能够丰富课堂教学的内容和形式, 吸引学习者通过各式各样的练习去正确理解和熟练掌握言语表达手段的正确形式和运用方法。各课列举的言语表达手段大多数语言结构简单, 但仍有必要进行语言形式的练习。根据我们的教学经验, 给出确定的交际场合及说话意图, 由学生选择或自己说出合适的言语表达方式, 这种方法比对话或句型的背诵更有意思得多, 更能激发学习者的学习兴趣。同时, 这种练习方式也更符合实践的要求。在真实的交际场合中, 旅游陪同翻译决不能简单用背会的句子对话, 而必须根据具体场合的需要, 灵活地表达各种说话意图。

## 教学方法与步骤

本书各课均含五个教学环节。前两个教学环节各课相同, 后面的教学环节, 因后三课增加了信息资料的处理, 有别于前三课。

## 前三课

## 后三课

### 第一阶段

### 场合分析

### 第二阶段

### 言语表达手段练习

### 第三阶段 有指导地运用言语表达手段 讲解报告和导

游词所需信息

资料的内容及

语言处理

### 第四阶段 自由运用言语表达手段 完成书面报告

并进行修改

### 第五阶段

### (教学目的检查)

在新的或已知的规定场合

借助提纲或提示词

自由运用言语表达手段

作自由讲解报告

(笔头或口头)

(口头)

每一阶段的教学方法如下:

**第一阶段:** 引导学生对课文 (Texteispiel) 用交际—语用的观点进行分析, 认识交际场合、说话意图和言语表达手段之间的相互关系。课文不应当作语法分析和词汇练习的材料。

教学起步时, 可采用三种方法:

1. 学生不作预习, 由教师 (可能的话, 中外教师一起) 按课文内容进行分角色表演或情景式朗诵。

2. 学生不看课文, 先听一遍录音。

3. 几名同学事先准备, 进行分角色表演。其余同学不作预习。

紧接着, 进行粗略的场合分析, 确定交际场合的地点、时间、参预者、主题内容。剩下的问题通过场合分析的作业解决。

**第二阶段:** 就同类场合可能出现的说话意图及其言语表达手段进行系统的语言形式的练习。

教师应从头至尾处理一遍全部列出的言语表达手段, 使学生

明确说话意图和言语表达手段之间的关系,例如:“Wenn ich bei einer Programmbesprechung ausdrücken will, daß mir der Programmvorschlag nicht gefällt, kann ich sagen:…”。必要时,高声朗读或跟读例句。

有关言语表达手段的练习,都应在学生自习作业前,在课堂上稍作准备:每项练习先处理一个例子,待学生理解练习要求后,再独立作业。根据教学经验,要求学生书面完成这类练习会大大加快课堂教学速度。此外,对于成人来说,书面作业更有利于新的语言形式的掌握。

**第三阶段:**前三课,着重练习言语表达手段在小型场合中的正确运用。后三课,主要是有关主题的信息资料内容和语言上的理解、选择和建构,为独立完成讲解报告或导游词作准备。

第四课中,举例分析了不同文化背景条件下,同一信息的不同言语表达方式。在第五、六两课中也可以找到类似的例子,但根据教材精简的原则,没做重复处理。教师可视情况增加相应的练习与讲解。

**第四阶段:**学生应根据预定的场合正确地自由运用练习过的言语表达手段。

前三课主要安排了分角色表演或类似的模拟现场的练习。教师应注意学生练习中的正确表情与体态。

后三课,学生要将处理过的信息资料用符合场合需要的言语手段组织到书面的讲解报告或导游词中去。然后由教师审阅。审阅时,最好只采用批改符号,标明错误类型,而不直接修改表达方式,以防止实际上由教师代替学生完成讲解报告,而学生所学甚少。由学生自己来纠正错误,会促使他们在词汇书写和语序运用上养成精心认真的习惯,在词汇选择上更多地使用原文字典和专业文献。此外,这种做法更便于在最后的检查阶段中全面评价学生的语言掌握情况。

第四课的第四阶段之后，附有供参考使用的批改符号，教师可根据具体的需要加以补充或变动。

#### 第四阶段：教学目的检查。

前三课可以采用第四阶段的练习，或预定一个新的场合，考查学生对学过的言语表达手段的掌握情况。考查可以根据第五阶段建议的形式，变通进行。口语教程的成绩考查当然应评价口语的掌握情况，但常常由于时间的原因，也可以根据成绩的可比性，进行书面测试。

后三课只能进行口头测试。在讲解报告或导游词经过修改的基础上，学生应当只借助提纲或提示词，在全班或分组进行自由地口头讲解。除了正确的语言形式及其运用是否符合场合需要之外，还应考查学生的语音、语流、目光表情和体态，以及与听众的交流。

根据经验，会出现一些学生不使用提示词，从头至尾背诵讲解报告的情况。教师既不应要求也不要禁止学生这样做。但必须提醒学生，死记硬背会使整个报告单调乏味。当然，只有当学生对自己书面完成的讲解报告或导游词达到几乎能背诵的程度时，才有可能自如地进行口头表达。

## 答 案

答案（尤其是第三和第四阶段练习的答案）只具有建议的性质，并非唯一正确的答案。教师或自学者应当相应地把答案看作实例或提示，不能绝对化。在课堂上处理第三和第四阶段的练习时，应经常对照言语表达手段一览表。对学生的答案，应从是否符合场合需要，语言形式是否正确的角度进行讨论。

## 教学注意事项

在教学注意事项中，有我们认为必要之处对课堂教学安排的建议，对课文选用和练习形式选择的说明，还包括增加补充作业和练习所需的进一步的信息资料和建议。详见德语前言之后所附的 Besondere Hinweise。

## 教学时间安排

本教程可使用两学期（各十五至十八周），周课时四节。第二学期应尽可能安排在同一天上午或下午，以便有足够的时间去博物馆、名胜或类似的参观点，进行实地准备并完成讲解报告。

# INHALT

|                                                                                    |    |
|------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Vorwort</b> .....                                                               | 1  |
| Inhalt des Lehrwerkes .....                                                        | 1  |
| Lernziel .....                                                                     | 1  |
| Sprachliche Voraussetzungen .....                                                  | 5  |
| Aufbau und didaktische Konzeption .....                                            | 6  |
| Inhaltliche Progression .....                                                      | 10 |
| Aufbau der einzelnen Kapitel .....                                                 | 12 |
| Lösungen .....                                                                     | 17 |
| Besondere Hinweise .....                                                           | 18 |
| Zeitplan .....                                                                     | 18 |
| <br><b>Besondere Hinweise zu den einzelnen Kapiteln</b>                            | 19 |
| Kapitel A .....                                                                    | 19 |
| Kapitel B .....                                                                    | 19 |
| Kapitel C .....                                                                    | 20 |
| Kapitel D .....                                                                    | 21 |
| Kapitel E .....                                                                    | 23 |
| Kapitel F .....                                                                    | 24 |
| <br><b>Situation A: Empfang und Begrüßung auf dem Flughafen oder Bahnhof</b> ..... | 25 |
| Situationsanalyse .....                                                            | 25 |
| Erarbeiten der Redemittel nach Redemittelintentionen .....                         | 37 |
| Gelenkte Verwendung der Redemittel .....                                           | 50 |
| Freie Verwendung der Redemittel .....                                              | 54 |
| Lernzielkontrolle .....                                                            | 58 |
| Lösungen .....                                                                     | 59 |
| <br><b>Situation B: Programmbesprechung</b> .....                                  | 69 |
| Situationsanalyse .....                                                            | 69 |

## Inhalt

---

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| Erarbeiten der Redemittel nach Rede-<br>intentionen ..... | 86  |
| Gelenkte Verwendung der Redemittel .....                  | 100 |
| Freie Verwendung der Redemittel .....                     | 105 |
| Lernzielkontrolle .....                                   | 109 |
| Lösungen .....                                            | 111 |

|                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Situation C: Wegbeschreibung und Weg-<br>auskünfte sowie Kartenorientierung<br>geben ..... | 123 |
| Situationsanalyse .....                                                                    | 123 |
| Erarbeiten der Redemittel nach Rede-<br>intentionen .....                                  | 127 |
| Gelenkte Verwendung der Redemittel .....                                                   | 142 |
| Freie Verwendung der Redemittel .....                                                      | 147 |
| Lernzielkontrolle .....                                                                    | 152 |
| Lösungen .....                                                                             | 153 |

|                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Situation D: Allgemeiner oder einfüh-<br>render Vortrag .....                | 163 |
| Situationsanalyse .....                                                      | 163 |
| Erarbeiten der Redemittel nach Rede-<br>intentionen .....                    | 170 |
| Vorbereiten eines allgemeinen einfüh-<br>renden Vortrages über Beijing ..... | 180 |
| Ausarbeiten eines eigenen Vortrages .....                                    | 192 |
| Lernzielkontrolle .....                                                      | 194 |
| Lösungen .....                                                               | 195 |

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| Situation E: Führung durch ein Museum<br>oder eine Ausstellung ..... | 205 |
| Situationsanalyse .....                                              | 205 |
| Erarbeiten der Redemittel nach Rede-<br>intentionen .....            | 218 |
| Vorbereiten eines eigenen Vortrages .....                            | 227 |

---

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ausarbeiten eines eigenen Vortrages .....                                                        | 231 |
| Lernzielkontrolle .....                                                                          | 232 |
| Lösungen .....                                                                                   | 233 |
|                                                                                                  |     |
| Situation F: Führung durch eine Sehens-<br>würdigkeit .....                                      | 241 |
| Situationsanalyse .....                                                                          | 241 |
| Erarbeiten der Redemittel nach Rede-<br>intentionen .....                                        | 253 |
| Vorbereiten eines eigenen Führungstextes<br>am Beispiel des Kaiserpalastes in Bei-<br>jing ..... | 263 |
| Ausarbeiten eigener Vorträge (Führungs-<br>texte) .....                                          | 266 |
| Lernzielkontrolle .....                                                                          | 267 |
| Lösungen .....                                                                                   | 268 |
|                                                                                                  |     |
| Anhang: Informationsmaterialien                                                                  |     |
| zu Situation D: .....                                                                            | 273 |
| Text 1: .....                                                                                    | 273 |
| Text 2: .....                                                                                    | 281 |
| Text 3: .....                                                                                    | 283 |
| Text 4: .....                                                                                    | 291 |
| zu Situation F: .....                                                                            | 296 |
| Text 1: .....                                                                                    | 296 |
| Text 2: .....                                                                                    | 297 |
| Text 3: .....                                                                                    | 304 |
| Text 4: .....                                                                                    | 307 |
| Text 5: .....                                                                                    | 311 |